

GLOSSAIRE/GLOSSAR

Machines agricoles Landmaschinen

Français – allemand Französisch – Deutsch
Allemand – français Deutsch – Französisch



Office franco-allemand pour la Jeunesse
51, rue de l'Amiral-Mouchez · 75013 Paris
☎ 01.40.78.18.18 · Télécopie: 01.40.78.18.88
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk
Molkenmarkt 1 · 10179 Berlin
☎ 030/288 757-0 · Telefax 030/288 757-88
www.dfjw.org



Office franco-allemand pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches Jugendwerk

Machines agricoles Landmaschinen

Rédaction / Redaktion

Petra Timpe
Annick Yaiche

en liaison avec / in Verbindung mit
Ecole d'Agriculture de Byans-sur-Doubs
Fachhochschule Weihenstephan,
Fachbereich Landwirtschaft, Triesdorf

Office franco-allemand pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches Jugendwerk

La pédagogie de l'enseignement des langues est de plus en plus confrontée à de nouvelles demandes du fait de la diversité des rencontres franco-allemandes et de leur mise en œuvre dans des domaines où les échanges d'idées et d'expériences entre les deux pays étaient encore rares il y a seulement quelques années. L'ampleur des échanges franco-allemands a permis l'expérimentation systématique de formules de travail souvent novatrices — apprentissage de la langue en situation, programmes binationaux, orientation vers les langages spécialisés dès le niveau débutant. Cette démarche s'est inspirée des réflexions menées dans tous les pays de la Communauté Européenne sur les moyens d'arriver concrètement à ce que les peuples puissent se comprendre, communiquer entre eux et s'accepter avec leurs cultures diverses, dans le contexte de la création du Marché unique européen, en 1993.

Dans cette perspective, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse entend, en publiant les „Glossaires pour les échanges franco-allemands“, fournir des outils de travail utiles à une meilleure compréhension mutuelle. Ils sont destinés à permettre aux jeunes participant aux échanges de mieux saisir la réalité de la vie en France et en Allemagne.

Die zunehmende Differenzierung der deutsch-französischen Begegnung und ihre Verwirklichung auf Gebieten, wo es noch vor wenigen Jahren kaum Erfahrungs- und Gedankenaustausch über die Grenzen hinweg gab, stellt auch neue Anforderungen an die Sprachpädagogik. Der Umfang des deutsch-französischen Austauschs hat es ermöglicht, vielfach neue Arbeitsformen — situatives Sprachenlernen, Fachsprachenorientierung schon auf der Anfängerstufe, binationale Sprachprogramme — systematisch zu erproben. Richtungsweisend dafür sind die in allen Ländern der Europäischen Gemeinschaft angestellten Überlegungen, wie nach der Öffnung des europäischen Binnenmarktes ab 1993 konkretes Verständnis, Kommunikation und interkulturelle Akzeptanz im Austausch zwischen den Völkern erreicht werden können.

Als Beitrag hierzu stellt das Deutsch-Französische Jugendwerk „Glossare für den deutsch-französischen Austausch“ zur Verfügung, die als Verständigungshilfen und Arbeitsmittel gedacht sind; sie sollen die Begegnungsteilnehmer dazu befähigen, sich eingehender mit der Lebenswirklichkeit in Deutschland und Frankreich auseinanderzusetzen.



Gert Hammer
Secrétaire Général
de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse



Gert Hammer
Generalsekretär
des Deutsch-Französischen Jugendwerkes

Préface

Les dictionnaires spécialisés, résultats de recherches scientifiques exhaustives, sont par là-même des outils indispensables au traducteur et à l'interprète qui, eux, connaissent toutes les règles morphologiques et syntaxiques de la langue d'arrivée et extraient de ces ouvrages de référence uniquement les dénominations et descriptions exactes d'objets ou d'actions. Or, ces dictionnaires s'avèrent souvent inutilisables dans les situations concrètes de communication vécues par des personnes de culture et de langue différentes. C'est la raison pour laquelle nous avons conçu les „Glossaires pour les échanges franco allemands“ à partir d'observations et d'expériences faites dans des rencontres franco-allemandes.

Il est apparu, en effet, qu'il y a peu de participants aux échanges qui disposent en langue étrangère de connaissances suffisantes pour pouvoir communiquer de manière satisfaisante en ayant recours à un vocabulaire purement descriptif tel que celui fourni, par exemple, par les „Dictionnaires en images“. Ces participants ont moins besoin d'une longue liste de termes spécialisés que de quelques techniques de base pour poser des questions et s'enquérir des précisions nécessaires dans une situation donnée. L'enseignement et l'apprentissage de ces techniques fondamentales sont au centre de la préparation linguistique des participants aux échanges et de l'„animation linguistique“ qui aide à résoudre les difficultés de communication pendant la rencontre. Les glossaires sont conçus pour compléter cet entraînement par l'introduction du vocabulaire spécialisé.

Dans cette collection de glossaires, nous avons limité à 350-400 mots (entrées principales) le vocabulaire spécialisé concernant des professions, des sports, des activités de loisirs, etc.; nous y avons fait figurer les verbes et autres catégories de mots indispensables à l'emploi correct des substantifs. Au vocabulaire de base s'ajoute un nombre sensiblement égal d'entrées secondaires, c'est-à-dire de dérivés, de mots composés, d'exemples contextualisés.

L'utilisation efficace des glossaires comme supports linguistiques présuppose une certaine connaissance de la langue acquise au

cours d'un travail régulier d'une à deux années à l'école ou dans le cadre de la formation permanente des adultes: elle exige, en d'autres termes, la maîtrise d'un corpus fondamental de verbes, de substantifs, d'adjectifs d'un usage très fréquent dans la langue quotidienne ainsi que des notions de base en morphologie et en syntaxe. Cependant, nous avons mentionné les phénomènes de langage qui présentent des difficultés particulières (pluriels et participes passés irréguliers, verbes pronominaux ayant un sens différent dans les deux langues, prépositions liées à l'emploi de certains verbes, particularités du féminin de l'adjectif français, etc.). Par contre, dans tous les cas où il existe une terminologie internationale imposée dans plusieurs langues (par exemple pour les désignations des couleurs en philatélie), nous n'avons pas jugé utile d'en faire mention dans ces glossaires car elle est en principe connue des utilisateurs.

Les auteurs et les responsables de la collection remercient les nombreuses personnes, associations, fédérations, chambres professionnelles, etc. qui ont par leurs conseils contribué à l'élaboration des glossaires. Les praticiens des échanges franco-allemands — les participants des rencontres comme les animateurs et les dirigeants — sont invités à faire part de leurs observations et à apporter les compléments nécessaires, afin que cette collection de glossaires atteigne les objectifs qu'elle s'est fixés en devenant l'instrument d'une meilleure compréhension entre Français et Allemands.

Vorwort

Die Fachwörterbücher, die für zahlreiche Tätigkeitsbereiche und Wissensgebiete existieren, sind aufgrund ihres Umfangs und der zumeist angestrebten, wissenschaftlich begründeten Vollständigkeit zweifellos unersetzliche Hilfsmittel für den professionellen Übersetzer und Dolmetscher; er beherrscht alle morphologischen und syntaktischen Regeln der Fremdsprache und entnimmt den Nachschlagewerken nur präzisierende Bezeichnungen und Beschreibungen von Gegenständen oder Vorgängen. Für die Benutzung in konkreten Erlebnis- und Kommunikationssituationen zwischen Angehörigen verschiedener Kulturen und Sprachen erweisen sie sich jedoch häufig als ungeeignet. Die „Glossare für den deutsch-französischen Austausch“ gehen daher von Beobachtungen und Erfahrungen aus, die die Praxis der deutsch-französischen Begegnung täglich bestätigt.

Wie sich gezeigt hat, verfügen nur wenige Austauschteilnehmer über soweit gesicherte Fremdsprachenkenntnisse, daß sie sich bereits mit Hilfe eines reinen Bezeichnungsvokabulars, wie es z. B. „Bilderwörterbücher“ bereitstellen, hinreichend verständigen könnten. Viel wichtiger als ein weit differenziertes Fachvokabular ist für sie die Beherrschung einiger grundlegender Techniken des „Nachfragens“, um im gegebenen situativen Kontext eine Präzisierung erbitten zu können. Bei der sprachlichen Vorbereitung von Austauschteilnehmern oder bei der Aufarbeitung von Kommunikationsschwierigkeiten während einer Begegnung („animation linguistique“) muß daher auf die Vermittlung und Einübung solcher Fragetechniken besonderer Wert gelegt werden. Die Glossare sind so konzipiert, daß diese Vorbereitung unter Einbeziehung des jeweiligen Fachwortschatzes erfolgen kann.

Für alle in dieser Glossarreihe behandelten Berufe, Sportarten, Freizeitbeschäftigungen u. a. wurde daher der Fachwortschatz im engeren Sinn auf 350-400 Wörter (Haupteinträge) begrenzt; mit aufgenommen wurden Verben und andere Wortarten, die eine situationsadäquate Verwendung von Substantiven überhaupt erst ermöglichen. Das Grundvokabular wurde jeweils durch eine etwa

gleiche Anzahl von Nebeneinträgen — Ableitungen, Zusammensetzungen, Beispiele für die Kontextualisierung usw. — ergänzt.

Die optimale Benutzung der Glossare als Vokabelhilfen setzt sprachliche Vorkenntnisse voraus, die bei einer regelmäßigen Beschäftigung mit der Fremdsprache in der Schule oder Erwachsenenbildung innerhalb von 1-2 Jahren erworben werden können: die Kenntnis eines Grundbestandes hochfrequenter Verben, Substantive, Adjektive der Alltagssprache sowie der Grundbegriffe der Morphologie und Syntax. Erscheinungen, die erfahrungsgemäß besondere Schwierigkeiten bereiten (Unregelmäßigkeiten der Bildung des Plurals und des Partizip Perfekts, reflexive Verbformen mit unterschiedlicher Bedeutung in beiden Sprachen, Verben mit präpositionalem Objekt, Besonderheiten der femininen Form des französischen Adjektivs, usw.) sind jeweils angeführt. In allen Fällen, wo in verschiedenen Sprachen eine international verbindliche Terminologie existiert (z. B. Farbbezeichnungen in der Philatelie), deren Kenntnis beim Benutzer eines Glossars vorausgesetzt werden kann, wurde dagegen auf die Eintragung der entsprechenden Einzelwörter verzichtet.

Autoren und Herausgeber danken den zahlreichen Einzelpersonen, Vereinen, Verbänden, Kammern u. dgl., die bei der Erarbeitung der Glossare beratend mitgewirkt haben. Die Praktiker des deutsch-französischen Austauschs — Begegnungsteilnehmer wie Verantwortliche — sind aufgefordert, mit Hinweisen und Ergänzungen dazu beizutragen, daß die Reihe ihren Zweck als Mittel zur besseren Verständigung zwischen Franzosen und Deutschen erfüllt.

**Glossaires pour les échanges franco-allemands
Glossare für den deutsch-französischen Austausch**

Sous la direction de / unter der Leitung von:

Fritz Kerndter

Rédaction lexicographique / Lexikographische Endredaktion:

Petra Timpe

Coordination des manuscrits / Koordinierung der Manuskripte:

Annie Viale

en liaison avec de nombreuses associations de jeunesse et d'éducation populaire, chambres professionnelles, fédérations et associations sportives, etc. en France et en Allemagne.

in Verbindung mit zahlreichen Verbänden der Jugend- und Erwachsenenbildung, Kammern, Fachverbänden, Sportvereinen u. a., in Deutschland und Frankreich.

Série Agriculture / Reihe Landwirtschaft

Déjà paru / Bereits erschienen:

Exploitation du bétail / Viehhaltung

Série Activités sportives / Reihe Sportarten

Série Métiers et secteurs d'activités /

Reihe Berufe und Erwerbszweige

Série Activités de loisirs / Reihe Freizeitbeschäftigungen

Série Enseignement et formation /

Reihe Erziehungs- und Bildungswesen

Listes des titres disponibles à l'OFAJ /

Listen der erhältlichen Titel beim DFJW

© OFAJ / DFJW, 10/1990

2e édition / 2. Auflage 12/93

A

accrocher <i>cf</i> atteler outils accrochés <i>ou</i> outils trainés	anhängen [<i>Wagen</i>] Anhängegeräte
accrochage <i>m cf</i> attelage barre <i>f</i> d'accrochage <i>ou</i> barre d'attache	Anhängung <i>f</i> Anhängeschiene <i>f</i>
adhérence <i>f au sol</i> [<i>pneus</i>] adhérence des roues chaîne <i>f</i> d'adhérence	Bodenhaftung <i>f</i> [<i>Reifen</i>] Raddruck <i>m</i> Gleitschutzkette <i>f</i>
adosser	zusammenpflügen
age <i>m</i>	Grindel <i>m</i> , Pflugbaum <i>m</i>
agraire pneus <i>m/pl</i> agraires	Acker-, Boden-, Feld- Ackerreifen <i>m/pl</i>
agricole machines <i>f/pl</i> agricoles rouleau <i>m</i> agricole	landwirtschaftlich, Land-, Acker- Landmaschinen <i>f/pl</i> Ackerwalze <i>f</i>
air <i>m</i> filtre <i>m</i> à air sec refroidissement <i>m</i> par air	Luft <i>f</i> Trockenluftfilter <i>f</i> Luftkühlung <i>f</i>
ameublir ameublir le sol ameublissement <i>m</i>	auflockern den Boden auflockern Auflockerung <i>f</i>
andaineuse <i>f</i> andaineuse rotative	Schwader <i>m</i> , Heuschwader Kreiselschwader
angle <i>m de coupe</i>	Schnittwinkel <i>m</i>
aplanir <i>cf</i> égaliser, niveler	ausgleichen, ebnen, planieren
arable <i>cf</i> labourable	ackerfähig

**Machines agricoles
Landmaschinen
Français / Allemand
Französisch / Deutsch**

A

arbre <i>m</i> arbre de prise de force arbre de relevage <i>ou</i> arbre-levier arbre de transmission	Welle <i>f</i> Zapfwelle Hubwelle Gelenkwelle
arracher arracher les pommes de terre arrache-fanes <i>m</i> arracheuse <i>f</i> arracheuse de betteraves arracheuse de pommes de terre	roden Kartoffeln roden Krautzieher <i>m</i> Roder <i>m</i> Rübenroder Kartoffelroder
en arrière chargeur <i>m</i> arrière essieu <i>m</i> arrière marche <i>f</i> arrière roue <i>f</i> arrière	rückwärts, nach hinten Hecklader <i>m</i> Hinterachse <i>f</i> Rückwärtsgang <i>m</i> Hinterrad <i>n</i>
arroser arrosage <i>m</i> dispositif <i>m</i> d'arrosage	gießen, beregnen Gießen <i>m</i> , Beregnen <i>n</i> Beregnungsanlage <i>f</i>
attache <i>f rapide</i>	Schnellverschluß <i>m</i>
atteler <i>cf</i> accrocher attelage <i>m cf</i> accrochage attelage trois points attelage pour remorque barre <i>f</i> d'attelage bras <i>m</i> inférieur d'attelage bras supérieur d'attelage dispositif <i>m</i> d'attelage	anhängen [<i>Wagen</i>] Anhängung <i>f</i> Dreipunktanhangung Anhängerkupplung <i>f</i> Ackerschiene <i>f</i> Unterlenker <i>m</i> Oberlenker Anhängervorrichtung <i>f</i> [<i>Geräte</i>]
autochargeuse <i>f</i>	Ladewagen <i>m</i>
automatique entièrement automatique semi-automatique	automatisch vollautomatisch halbautomatisch

B

en avant essieu <i>m</i> avant marche <i>f</i> avant roue <i>f</i> avant prise <i>f</i> de force à l'avant	vorwärts, nach vorn Vorderachse <i>f</i> Vorwärtsgang <i>m</i> Vorderrad <i>n</i> Frontzapfwelle <i>f</i>
avertisseurs <i>m/pl</i>	Warnsignale <i>n/pl</i>

12

C

botte <i>f</i> cf balle botteler <i>cf</i> mettre en balles botteleuse <i>f</i> à paille presse-botteleuse <i>f</i>	Ballen <i>m</i> pressen Strohbinde <i>m</i> Ballenpresse <i>f</i>
bras <i>m</i> de relevage bras inférieur d'attelage bras supérieur d'attelage	Hubarm <i>m</i> , Kraftheber <i>m</i> Unterlenker <i>m</i> Oberlenker <i>m</i>
butter charrue <i>f</i> à butter disque <i>m</i> butteur	anhäufeln, häufeln Häufelpflug <i>m</i> Häufelscheibe <i>f</i>

14

B

balle <i>f</i> cf botte lanceur <i>m</i> de balles mettre en balles <i>cf</i> botteler	Ballen <i>m</i> Ballenschleuder <i>f</i> pressen
barre <i>f</i> barre d'accrochage <i>ou</i> barre d'attache barre d'attelage barre de coupe <i>ou</i> barre- faucheuse	Stange <i>f</i> , Schiene <i>f</i> Anhängeschiene Ackerschiene Mähbalken <i>m</i>
basculer basculant	kippen kippar
battre batteur <i>m</i> batteuse <i>f</i> batteuse à maïs batteuse en travers	dreschen Dreschtrummel <i>f</i> Dreschmaschine <i>f</i> Maisdrescher <i>m</i> Breitdreschmaschine, Breit- drescher
benne <i>f</i>	Wagenkasten <i>m</i>
billes <i>f/pl</i> de bras supérieur d'attelage	Oberlenkerkugeln <i>f/pl</i>
biner charrue <i>f</i> à biner binage <i>m</i> outil <i>m</i> de binage tracteur <i>m</i> pour binage bineuse <i>f</i> bineuse rotative herse-bineuse <i>f</i>	hacken Hackpflug <i>m</i> Hacken <i>n</i> Hackgerät <i>n</i> Hackfruchtschlepper <i>m</i> Hackmaschine <i>f</i> Hackfräse <i>f</i> Hackegge <i>f</i>
blocage <i>m</i> du différentiel	Differentialsperre <i>f</i>
boîte <i>f</i> de vitesses	Getriebe <i>n</i>

13

C

cabine <i>f</i> cabine de conduite	Kabine <i>f</i> Führerhaus <i>n</i> , Traktorkabine
cabrage <i>m</i>	Aufbäumen <i>n</i> [Traktor]
cadre <i>m</i> cf châssis cadre oscillant cadre de la charrue cadre en tubes	Rahmen <i>m</i> , Fahrgestell <i>n</i> Schwingrahmen Pflugrahmen Rohrrahmen
cale <i>f</i>	Unterlegkeil <i>m</i>
capacité <i>f</i> de traction	Zugvermögen <i>n</i>
carburant <i>m</i> filtre <i>m</i> à carburant	Kraftstoff <i>m</i> Kraftstofffilter <i>m</i>
chaîne <i>f</i> chaîne d'adhérence	Kette <i>f</i> Gleitschutzkette
champ <i>m</i> ensemencer un champ	Feld ein Feld besäen
charger charger de chargement <i>m</i> hauteur <i>f</i> de chargement plateau <i>m</i> de chargement surface <i>f</i> de chargement chargeur <i>m</i> arrière chargeur frontal chargeur hydraulique	etw aufladen, beladen beladen mit Beladen <i>n</i> Ladehöhe <i>f</i> Ladepritsche <i>f</i> Ladefläche <i>f</i> Hecklader <i>m</i> Frontlader Hydrauliklader
charrue <i>f</i> enfouir à la charrue charrue double-brabant charrue fossoyeuse charrue frontale charrue monosoc	Pflug <i>m</i> einpflügen, unterpflügen Volldrehpflug Grabenpflug Frontpflug Einschärpflug

15

charrue polysoc	Mehrscharpflug
charrue portée	Anbaupflug
charrue réversible	Drehpflug
charrue semi-portée	Aufsattelpflug
charrue trainée	Anhängpflug
charrue à avant-train	Karrenpflug
charrue à biner	Hackpflug
charrue à butter	Häufelpflug
charrue à deux corps	Zweischarpflug
charrue à disques	Scheibenpflug
charrue à quatre corps	Vierscharpflug
charrue à socs portée	Anbauscharpflug
charrue à support	Stelzpflug
charrue à trois corps	Dreischarpflug
châssis <i>m cf cadre</i>	Fahrgestell <i>n</i> , Rahmen <i>m</i>
cheval-vapeur <i>m ou C.V. m</i>	Pferdestärke <i>f</i> , PS <i>f</i>
chimique	chemisch
clignotant <i>m ou clignoteur m</i>	Blinker <i>m</i>
combinaison f de herbes	Eggenkombination <i>f</i>
combiné-récolteur m	Vollernter <i>m</i>
combiné-récolteur de betteraves à sucre	Zuckerrübenvollernter
combiné-récolteur de pommes de terre	Kartoffelvollernter
commandes <i>f/pl [machine]</i>	Bedienung <i>f [Maschine]</i>
commande de poulie	Riemenscheibenantrieb <i>m</i>
pièces <i>f/pl</i> de commande	Bedienteile <i>n/pl</i>
commutateur m par magnéto	Magnetschalter <i>m</i>
conduire <i>cf diriger</i>	lenken
conducteur m	Fahrer <i>m</i>
siège <i>m</i> du conducteur	Fahrersitz <i>m</i>

construction f monobloc	Blockkonstruktion <i>f</i>
contre-batteur m	Dreschkorb <i>m</i>
contrôler <i>cf examiner, tester</i>	kontrollieren, (über)prüfen
contrôle m	Kontrolle <i>f</i> , (Über)Prüfung <i>f</i>
contrôle hydraulique automatique	Regelhydraulik <i>f</i>
contrôle de levage électronique	elektronische Hubwerksregelung <i>f</i>
contrôle de profondeur	Tiefeneinstellung <i>f</i>
contrôle de terrage	Raddruckverstärker <i>m</i>
corps m de la charrue	Pflugkörper <i>m</i>
couper	schneiden
couper l'herbe	das Gras schneiden
coupe f	Schnitt <i>m</i>
dispositif <i>m</i> de coupe	Schneideeinrichtung <i>f</i>
coupeuse f d'épis	Ährenmäher <i>m</i>
couple m cf moment de torsion	Drehmoment <i>n</i>
courroie f trapézoïdale	Keilriemen <i>m</i>
coudre m	Sech <i>m [Pflug]</i>
coudre circulaire	Scheibensech
coureuse f de pommes de terre	Kartoffelzudecker <i>m</i>
crochet m de traction	Zughaken <i>m</i>
cueillir	ernten [<i>Obst</i>]
cueillette f	Ernte <i>f [Obst]</i>
cueilleuse f d'épis (de maïs)	Maispflücker <i>m</i>
cultiver	anbauen ¹ , bebauen, bestellen
cultiver un champ	ein Feld bestellen
cultivateur m [machine]	Grubber <i>m</i>
travailler au cultivateur	grubbern
culture f	Anbau <i>m</i> , Bestellung <i>f</i>
mettre en culture <i>cf défricher</i>	urbar machen
mise <i>f</i> en culture <i>cf défrichement</i>	Urbarmachung <i>f</i>
instruments <i>m/pl</i> de culture	Ackergeräte <i>n/pl</i>

dents f/pl rotatives cylindriques	Zinkenrotoren <i>m/pl</i>
décharger	abladen, entladen
déchargeuse-hacheuse f	Abladegebläsehäcksler <i>m</i>
défricher <i>cf mettre en culture</i>	urbar machen
défrichement m cf mise en culture	Urbarmachung <i>f</i>
dégagement m du sol cf garde du sol	Bodenfreiheit <i>f</i>
démarrer	anlassen
démarrreur m	Anlasser <i>m</i> , Starter <i>m</i>
démonter	abbauen
démonter les outils portés	die Geräte abbauen
différentiel m	Differential <i>n</i> , Ausgleichsgetriebe <i>n</i>
blocage <i>m</i> du différentiel	Differentialsperre <i>f</i>
direction f	Lenkung <i>f</i>
diriger <i>cf conduire</i>	lenken
dispositif m	Einrichtung <i>f</i> , Vorrichtung <i>f</i>
dispositif transporteur	Fördereinrichtung
dispositif de coupe	Schneideeinrichtung
dispositif d'attelage	Anhängvorrichtung [<i>Geräte</i>]
dispositif d'inversion du poste de commande	Rückfahreinrichtung
dispositif de remorquage	Anhängvorrichtung [<i>Wagen</i>]
dispositifs de sécurité	Sicherheitseinrichtungen
dispositif de traction	Zugvorrichtung
disque m	Scheibe <i>f</i>
disque butteur	Häufelscheibe
charrue <i>f</i> à disques	Scheibenpflug <i>m</i>
éparpilleur <i>m</i> à disques	Scheibenstreuer <i>n</i>
faucheuse <i>f</i> à disques	Scheibenmäherwerk <i>n</i>
pulvériser <i>m</i> à disques	Scheibenegge <i>f</i>
roue <i>f</i> à disques	Scheibenrad <i>n</i>

distributeur m d'engrais	Düngerstreuer <i>m</i>
distributeur d'engrais à chaîne	Kettendüngerstreuer
distributeur d'engrais à grand travail	Breitdüngerstreuer
distributeur d'engrais en bandes	Banddüngerstreuer
distributeur de purin en lignes	Jauchedrill <i>m</i>
dynamo f cf génératrice de courant	Lichtmaschine <i>f</i>

eau <i>f</i> rempli d'eau niveau <i>m</i> d'eau	Wasser <i>n</i> wassergefüllt Wasserstand <i>m</i>
écartement <i>m</i> de voie écartement des roues	Spurbreite <i>f</i> Radstand <i>m</i>
égaliser <i>cf</i> aplanir, niveler égaliser le sol	ausgleichen, ebnen, planieren den Boden ebnen
égrenieuse <i>f</i> à maïs	Maisrebbler <i>m</i>
élévateur <i>m</i> élévateur à godets	Höhenförderer <i>m</i> Becherförderer
embrayage <i>m</i> embrayage du tracteur	Kupplung <i>f</i> Traktorkupplung
émietter émietter le sol émotteuse <i>f</i> émotteuse frontale herse <i>f</i> émotteuse	krümeln den Boden krümeln Krümler <i>m</i> Frontkrümmler Ackeregge <i>f</i>
enfouir à la charrue enfouir du fumier enfouir en lignes enfouisseur <i>m</i> d'engrais	einpflügen, unterpflügen Mist unterpflügen eindrillen Düngereinleger <i>m</i>
engrais <i>m</i> apporter des engrais <i>cf</i> fumer enfouir l'engrais en lignes incorporer l'engrais au sol jeter l'engrais par rangs	Dünger <i>m</i> düngen den Dünger eindrillen den Dünger einarbeiten Reihendüngung <i>f</i>
ensemencer <i>cf</i> semer ensemencer un champ	aussäen, besäen, einsäen, säen ein Feld besäen
entraînement <i>m</i> de barre de coupe	Mähwerkantrieb <i>m</i>

faneuse <i>f</i> faneuse à fourches	Heuwender <i>m</i> Gabelheuwender
faucher faucheuse <i>f</i> faucheuse rotative faucheuse à disques faucheuse à herbe faucheuse à tambours faucheuse-chargeuse <i>f</i> faucheuse-hacheuse <i>f</i>	mähen Mähwerk <i>n</i> , Schneidwerk Kreiselmäher <i>m</i> Scheibenmäherwerk Grasmäher Trommelmäherwerk Mählander <i>m</i> Mähhäcksler <i>m</i>
feux <i>m/pl</i> feux latéraux de position feux de croisement feux de route feux de stationnement	Warnleuchten <i>f/pl</i> Begrenzungsleuchten Abblendlicht <i>n</i> Fernlicht Standlicht
filtre <i>m</i> filtre étanche / non étanche filtre à air sec filtre à carburant filtre à huile filtre-pressé <i>m</i>	Filter <i>m</i> dichter / undichter Filter Trockenluftfilter Kraftstofffilter Ölfiler Filterpresse <i>f</i>
fléau <i>m</i> récolteuse <i>f</i> à fléaux	Dreschflegel <i>m</i> Schlegelmäher <i>m</i>
foin <i>m</i> faire les foins retourner les foins fourche <i>f</i> à foin	Heu <i>n</i> heuen das Heu wenden Heugabel
force <i>f</i> de levage	Hubkraft <i>f</i>
fourche <i>f</i> fourche à foin fourche à fumier	Forké <i>f</i> , Gabel <i>f</i> Heugabel Mistgabel

entretenir entretien <i>m</i> entretien du tracteur	warten [<i>Maschinen</i>] Wartung <i>f</i> Schlepperwartung
épandre épandre du fumier épandre du lisier épandeur <i>m</i> de fumier épandeur de lisier épandeur-faneur rotatif	streuen Mist streuen Gülle ausbringen Miststreuer <i>m</i> Güllewerfer <i>m</i> Kreiselzettwender <i>m</i>
éparpilleur <i>m</i> à disques	Scheibenstreuer <i>m</i>
équipement <i>m</i> équipement électronique équipement pour tracteurs	Ausstattung <i>f</i> elektronische Anlage <i>f</i> Schlepperausstattung
essieu <i>m</i> essieu arrière essieu avant	Achse <i>f</i> Hinterachse Vorderachse
étrille <i>f</i>	Saatstriegel <i>m</i>
examiner <i>cf</i> contrôler, tester	kontrollieren, prüfen, überprüfen

fraisier fraisage <i>m</i> fraise <i>f</i> fraiseuse <i>f</i> agricole	fräsen Fräsen <i>n</i> Fräse <i>f</i> Bodenfräse
frein <i>m</i> frein individuel frein pneumatique frein à inertie frein à main frein de marche frein de service	Bremse <i>f</i> Einzelradbremse Druckluftbremse Auflaufbremse Handbremse Fahrbremse Betriebsbremse
frontal chargeur <i>m</i> frontal charrue <i>f</i> frontale émotteuse <i>f</i> frontale hydraulique <i>f</i> frontale	frontal, Front- Frontlader <i>m</i> Frontpflug <i>m</i> Frontkrümmler <i>m</i> Fronthydraulik <i>f</i>
fumer <i>cf</i> apporter des engrais fumier <i>m</i> épandeur <i>m</i> de fumier fourche <i>f</i> à fumier	düngen Mist <i>m</i> Miststreuer <i>m</i> Mistgabel <i>f</i>

H

garde f du sol <i>cf</i> dégagement du sol	Bodenfreiheit <i>f</i>
gaz m/pl d'échappement	Abgase <i>n/pl</i>
génératrice f de courant <i>cf</i> dynamo	Lichtmaschine <i>f</i>
gratte-fond m	Kratzboden <i>m</i>
groupe m champ groupe prise de force groupe de vitesses	Ackergruppe <i>f</i> Straßengruppe Gruppenschaltung <i>f</i>

24

K

injecteur m	Einspritzpumpe <i>f</i>
instruments m/pl de culture	Ackergeräte <i>n/pl</i>

26

I

hacher hache-herbe m hache-paille <i>m</i> hacheuse f hacheuse à fourrages hacheuse de fourrage vert hacheuse-souffleuse <i>f</i> hachoir m	häckseln Grashäcksler <i>m</i> Strohschneider <i>m</i> Häcksler Futterschneider Grünfütterzerkleinerer <i>m</i> Gebläsehäcksler Hackmesser <i>n</i>
hauteur f de chargement	Ladehöhe <i>f</i>
herbe f	Gras <i>n</i>
herser herse f herse articulée herse émotteuse herse oscillante herse rotative herse vibrante herse à dents rigides herse à dents spatulées herse à semences herse-bineuse <i>f</i>	eggen Egge <i>f</i> Gelenkegge Ackeregge Grubberegge Kreiselegge Rüttelegge starre Egge Löfflegge Saategge Hackegge
huile f huile moteur huile pour boîte de vitesses huile pour commande finale huile pour hydraulique filtre <i>m</i> à huile niveau <i>m</i> d'huile	Öl <i>n</i> Motoröl Getriebeöl Öl für Endantriebe Hydrauliköl Ölfilter <i>m</i> Ölstand <i>m</i>
hydraulique contrôle <i>m</i> hydraulique auto- matique hydraulique f hydraulique frontale	hydraulisch Regelhydraulik <i>f</i> Hydraulik <i>f</i> Fronthydraulik

25

L

labourer labourer superficiellement labour m labour en profondeur vitesse <i>f</i> de labour labourable <i>cf</i> arable	ackern, pflügen schälen [<i>Boden</i>] Ackern <i>n</i> , Pflügen <i>n</i> Tiefackern, Tiefpflügen Pfluggang <i>m</i> ackerfähig
lance-flammes m lanceur m de balles	Abflammgerät <i>n</i> Ballenschleuder <i>f</i>
largeur f de travail	Arbeitsbreite <i>f</i> [<i>Geräte</i>]
levage m force <i>f</i> de levage tringle <i>m</i> de levage	Hubwerk <i>n</i> Hubkraft <i>f</i> Hubstrebe <i>f</i>
levier m levier de blocage de différentiel levier de déclenchement <i>ou</i> levier de décrochage levier de vitesses arbre-levier <i>m</i> <i>cf</i> arbre de relevage	Hebel <i>m</i> Schaltung der Differentialsperre Auslösehebel Schalthebel Hubwelle <i>f</i>
lisier m épandre du lisier épandeur <i>m</i> de lisier	Gülle <i>f</i> Gülle ausbringen Güllewerfer <i>m</i>
lutte f contre les mauvaises herbes lutte chimique contre les mauvaises herbes lutte mécanique contre les mauvaises herbes	Unkrautbekämpfung <i>f</i> chemische Unkrautbekämpfung mechanische Unkrautbekämpfung

27

M

machine <i>f</i>	Maschine <i>f</i>
machines agricoles	Landmaschinen
machine à fourrages	Futterbaugerät <i>n</i>
machine à planter <i>cf</i> planteuse	Pflanzmaschine
machines de récolte	Erntemaschinen
maïs <i>m</i>	Mais <i>m</i>
batteuse <i>f</i> à maïs	Maisdrescher <i>m</i>
égreneuse <i>f</i> à maïs	Maisrebbler <i>m</i>
marche <i>f</i> arrière	Rückwärtsgang <i>m</i>
marche avant	Vorwärtsgang
frein <i>m</i> de marche	Fahrbremse <i>f</i>
matériel <i>m</i> de travail <i>cf</i> outillage	Arbeitsgeräte <i>n/pl</i>
mettre en balles <i>cf</i> botteler	pressen
mettre la paille en balles	Stroh in Ballen pressen
mettre en culture <i>cf</i> défricher	urbar machen
mécanique	mechanisch (arbeitend)
mécanisé	maschinell
minitracteur <i>m</i>	Höfsschlepper <i>m</i> , Kleinschlepper
mise <i>f</i> en culture <i>cf</i> défrichement	Urbarmachung <i>f</i>
mise en marche et arrêt	Zu- und Abschaltung <i>f</i>
moissonner	ernten [<i>Getreide</i>]
moisson <i>f</i>	Ernte <i>f</i> [<i>Getreide</i>]
moissonneuse <i>f</i> à céréales	Getreidemäher <i>m</i>
moissonneuse-batteuse <i>f</i>	Mähdrescher <i>m</i>
moissonneuse-lieuse <i>f</i>	Bindemäher, Binder <i>m</i>
moissonneuse-batteuse-lieuse <i>f</i>	Mähdreschbinder
moment <i>m</i> de torsion <i>cf</i> couple	Drehmoment <i>n</i>
monter	anbauen, aufbauen
monter les outils portés	die Geräte anbauen
montage <i>m</i>	Anbau <i>m</i> , Aufbau

28

N

nettoyage <i>m</i>	Reinigung <i>f</i>
nettoyeur <i>m</i> de betteraves	Rübenreiniger <i>m</i>
nettoyeur de grains	Getreidereiniger
niveau <i>m</i> d'eau	Wasserstand <i>m</i>
niveau d'huile	Ölstand
niveler <i>cf</i> aplanir, égaliser	ausgleichen, ebnen, planieren
nombre <i>m</i> de tours	Drehzahl <i>f</i>

30

M

moteur <i>m</i>	Motor <i>m</i>
moteur Diesel	Dieselmotor
moteur électrique	Elektromotor
moteur à combustion (interne)	Verbrennungsmotor
huile <i>f</i> moteur	Motoröl <i>n</i>
panne <i>f</i> de moteur	Motorschaden <i>m</i>
puissance <i>f</i> du moteur	Motorleistung <i>f</i>
motoculteur <i>m</i>	Einachsschlepper <i>m</i>
motoculteur monoroue	Einradschlepper

29

O

outil <i>m</i>	Gerät <i>n</i>
outil spécial	Spezialgerät
outil de binage	Hackgerät
outil de binage pour betteraves	Rübenhackgerät
outil de binage pour maïs	Maishackgerät
outils accrochés <i>ou</i> outils trainés	Anhängegeräte <i>n/pl</i>
outils aratoires <i>cf</i> instruments de culture	Ackergeräte
outils portés	Anbaugeräte
outils d'assouplissement de la terre	Lockerungswerkzeuge <i>n/pl</i>
outils d'entretien des cultures	Pflegegeräte
outils pour le travail du sol	Bodenbearbeitungsgeräte
outillage <i>m</i> <i>cf</i> matériel de travail	Arbeitsgeräte <i>n/pl</i>

31

paille <i>f</i>	Stroh <i>n</i>
botteleuse <i>f</i> à paille	Strohbinden <i>m</i>
presse <i>f</i> à paille	Strohpresse <i>f</i>
paillis <i>m</i>	Mulchsaat <i>f</i>
recouvrir les betteraves de paillis	Mulchsaat bei Rüben
recouvrir le maïs de paillis	Mulchsaat bei Mais
panne <i>f</i> de moteur	Motorschaden <i>m</i>
parties <i>f/pl</i> motrices	Kraftübertragungsteile <i>n/pl</i>
passage <i>m</i> des vitesses	Schaltung <i>f</i>
phare <i>m</i>	Scheinwerfer <i>m</i>
pick-up <i>m</i>	Pick-up <i>n</i>
pièces <i>f/pl</i> de commande	Bedienteile <i>n/pl</i>
pioche <i>f</i>	Hacke <i>f</i>
planter	legen, pflanzen, setzen
planter les pommes de terre	Kartoffeln legen
planteuse <i>f</i> cf machine à planter	Pflanzmaschine <i>f</i>
planteuse automatique de pommes terre	automatische Kartoffellegemaschine
plateau <i>m</i> de chargement	Ladepritsche <i>f</i>
pneumatique	pneumatisch (arbeitend)
frein <i>m</i> pneumatique	Druckluftbremse <i>f</i>
pneu <i>m</i>	Reifen <i>m</i>
pneus <i>m/pl</i>	Bereifung <i>f</i> , Reifen <i>m/pl</i>
pneus agraires	Ackerreifen
pneus jumelés	Zwillingsbereifung
pneus radiaux	Gürtelreifen, Radialreifen
pneus remplis d'eau	wassergefüllte Reifen

pulvérisateur <i>m</i>	Spritzeinrichtung <i>f</i>
pulvériseur <i>m</i> à disques	Scheibenegge <i>f</i>
purin <i>m</i>	Jauche <i>f</i>
remorque-tonneau <i>m</i> à purin	Jauchewagen <i>m</i>

pompe <i>f</i>	Pumpe <i>f</i>
pompe hydraulique	Hydraulikpumpe
porte-outils <i>m</i>	Geräteträger <i>m</i>
position <i>f</i>	Stellung <i>f</i>
position flottante	Schwimmstellung
réglage <i>m</i> de position	Ablageeinstellung
poste <i>m</i> de conduite	Fahrerstand <i>m</i>
poulie <i>f</i>	Riemenscheibe <i>f</i>
commande <i>f</i> de poulie	Riemenscheibenantrieb <i>m</i>
presse <i>f</i>	Presse <i>f</i>
presse à paille	Strohpresse
presse-botteuse <i>f</i>	Ballenpresse
presse-botteuse à éjections	Auswurfballenpresse
pression <i>f</i>	Luftdruck <i>m</i>
pression sur le sol	Bodendruck
prise <i>f</i> de force	Zapfwellenanschluß <i>m</i>
prise de force moteur	Motorzapfwelle <i>f</i>
prise de force à l'avant	Frontzapfwelle
puissance <i>f</i> à la prise de force	Zapfwellenleistung <i>f</i>
profondeur <i>f</i> de travail	Arbeitstiefe <i>f</i> [Geräte]
propulsion <i>f</i> à roues arrières	Hinterradantrieb <i>m</i>
propulsion à quatre roues motrices	Allradantrieb, Vierradantrieb
protection <i>f</i> de l'arbre de transmission	Gelenkwellenschutz <i>m</i>
puissance <i>f</i>	Leistung <i>f</i> , Stärke <i>f</i>
puissance à la prise de force	Zapfwellenleistung
puissance du moteur	Motorleistung

ramasseuse-chargeuse <i>f</i>	Sammellader <i>m</i>
ramasseuse-chargeuse de betteraves	Rübensammellader
ramasseuse-hacheuse <i>f</i>	Feldhäcksler <i>m</i>
ramasseuse-presse <i>f</i>	Aufsammlerpresse <i>f</i> , Pick-up- Presse
ramasseuse-presse à balle cylindrique	Rundballenpresse, Großballen- presse
ramasseuse-presse à haute densité	Hochdruck(sammel)-Presse, HD-Pressen
rang <i>m</i>	Reihe <i>f</i>
jeter l'engrais par rangs	Reihendüngung <i>f</i>
râteau <i>m</i>	Rechen <i>m</i>
râteau <i>m</i> vire-andains	Schwadenwender <i>m</i>
râteau-faneur <i>m</i>	Rechwender
rayon <i>m</i> de braquage	Wendekreis <i>m</i>
rayon de virage	Wenderadius <i>m</i>
récolter	ernten
récolte <i>f</i>	Ernte <i>f</i>
rentrer la récolte	die Ernte einfahren
récolteuse <i>f</i> à fléaux	Schlegelmäher <i>m</i>
récolteuse-hacheuse <i>f</i>	Feldhäcksler <i>m</i>
récolteuse-hacheuse-chargeuse	Häckselladewagen <i>m</i>
réducteur <i>m</i> de vitesse	Kriechganggetriebe <i>n</i>
refroidissement <i>m</i> par air	Luftkühlung <i>f</i>
refroidissement par eau	Wasserkühlung
système <i>m</i> de refroidissement	Kühlsystem <i>n</i>
régler	einstellen
réglage <i>m</i>	Einstellung <i>f</i> , Verstellung <i>f</i>
réglage de largeur de labour	Schnittbreitenverstellung
réglage de position	Ablageeinstellung

réglage de position du volant	Lenkradverstellung
réglage de pression du soc	Schardruckverstellung
réglage de profondeur [hydraulique]	Lageregelung <i>f</i> [Hydraulik]
réglage de la traction [hydraulique]	Zugkraftregelung [Hydraulik]
réglage de la voie	Spureinstellung
relevage <i>m</i>	Hebung <i>f</i>
arbre <i>m</i> de relevage <i>cf</i> arbre-levier	Hubwelle <i>f</i>
bras <i>m</i> de relevage	Hubarm <i>m</i> , Kraftheber <i>m</i>
remorquer	abschleppen
remorquage <i>m</i>	Abschleppen <i>n</i>
dispositif <i>m</i> de remorquage	Anhängevorrichtung [Wagen]
vitesse <i>f</i> de remorquage	Schleppgang <i>m</i>
remorque <i>f</i>	Anhänger <i>m</i>
remorque basculante	Kippanhänger, Kipper <i>m</i>
remorque semi-portée	Einachsanhänger
remorque à essieu moteur	Triebachsanhänger
remorque-tonneau à purin	Jauchewagen <i>m</i>
attelage <i>m</i> pour remorque	Anhängerkupplung <i>f</i>
rendement <i>m</i> de traction	Zugleistung <i>f</i>
réservoir <i>m</i>	Tank <i>m</i>
réservoir à grains	Getreidetank <i>m</i>
retourner	wenden
retourner les foins	das Heu wenden
rétroviseur <i>m</i>	Rückspiegel <i>m</i>
roue <i>f</i>	Rad <i>n</i> , Räder
roue arrière	Hinterrad
roue avant	Vorderrad
roue motrice	Antriebsrad <i>n</i> , Triebad

scarificateur <i>m</i>	schwerer Grubber <i>m</i>
secouer	rütteln
secoueur <i>m</i>	Rüttelboden <i>m</i>
semer <i>cf</i> ensemençer	aussäen, besäen, einsäen, säen
semer à la volée	breitwürfig säen
semer en lignes	drillen
semilles <i>f/pl</i>	Saatbestellung <i>f</i>
semence <i>f</i>	Saat <i>f</i> , Saatgut <i>n</i>
herse <i>f</i> à semences	Saatgege <i>f</i>
trémie <i>f</i> à semences <i>cf</i> trémie à graines	Saatgutkasten <i>m</i> [Sämaschine]
semis <i>m</i>	Aussaaf <i>f</i> , Saat
semis de céréales	Getreide(aus)sat
semoir <i>m</i>	Sämaschine <i>f</i>
semoir monograines	Einzelkornsäerät <i>n</i>
semoir monograines à betteraves	Einzelkorndrillmaschine <i>f</i> für Rüben
semoir monograines à maïs	Einzelkorndrillmaschine für Mais
semoir à betteraves	Rübindrillmaschine
semoir à la volée	Breitsämaschine
semoir en lignes	Drillmaschine
semoir en poquets	Dibbelmaschine
soc <i>m</i> de semoir	Drillschar <i>f</i>
semi-automatique	halbautomatisch
semi-chenille <i>f</i>	Halbraupe <i>f</i>
sep <i>m</i>	Anlage <i>f</i> , Pfluganlage
talon <i>m</i> du sep	Schleifsohle <i>f</i> [Pflug]
siège <i>m</i> du conducteur	Fahrersitz <i>m</i>
sillon <i>m</i>	Furche <i>f</i>
tracer des sillons	Furchen ziehen
tracteur <i>m</i> à un sillon	Einfurchen-Schlepper <i>m</i>
sillonneuse <i>f</i>	Furchenzieher <i>m</i>

roue à disque	Scheibenrad
roue d'adhérence	Greiferrad
roue de sillon	Furchenrad
roue de support	Stützrad
adhérence <i>f</i> des roues	Raddruck <i>m</i>
tracteur <i>m</i> à roues	Radschlepper <i>m</i>
rouler	walzen
rouleau <i>m</i>	Walze <i>f</i>
rouleau agricole	Ackerwalze
rouleau Cambridge	Cambridgewalze, Sternriegelwalze
rouleau de dosage	Dosierwalze

soc <i>m</i>	Schar <i>f</i> , Pflugschar <i>f</i>
soc semeur	Säschare <i>f</i>
soc de semoir	Drillschar
sol <i>m</i>	Boden <i>m</i>
travailler le sol	den Boden bearbeiten
adhérence <i>f</i> au sol [pneus]	Bodenhaftung <i>f</i> [Reifen]
dégagement <i>m</i> du sol <i>ou</i>	Bodenfreiheit <i>f</i>
garde <i>f</i> du sol	
travail <i>m</i> du sol	Bodenbearbeitung <i>f</i>
sous-soleuse <i>f</i>	Tiefenpflug <i>m</i>
stabilisation <i>f</i>	Stabilisierung <i>f</i>
stabilisation des bras inférieurs d'attelage	Stabilisierung der Unterlenker
surface <i>f</i> de chargement	Ladefläche <i>f</i>
système <i>m</i> de refroidissement	Kühlsystem <i>n</i>

talon <i>m</i> du sep	Schleifsohle <i>f</i> [Pflug]
tapis <i>m</i> transporteur transversal	Querförderband <i>m</i>
tester <i>cf</i> contrôler, examiner	kontrollieren, prüfen, überprüfen
timon <i>m</i> articulé	Knickdeichsel <i>f</i>
toit <i>m</i> imperméable	Wetterdach <i>n</i>
tracer des sillons	Furchen ziehen
tracteur <i>m</i>	Schlepper <i>m</i> , Traktor <i>m</i>
tracteur horticole	Gartenbauschlepper
tracteur universel	Universalschlepper
tracteur à chenilles	Kettenschlepper, Raupenschlepper
tracteur à roues	Radschlepper
tracteur à deux roues	Zweiradschlepper
tracteur à quatre roues motrices	Allrad-Schlepper
tracteur à tous usages	Allzweckschlepper
tracteur à un sillon	Einfurche-Schlepper
tracteur à voie étroite	Schmalspurschlepper
tracteur de montagne	Bergschlepper
tracteur pour binage	Hackfruchtschlepper
transmission <i>f</i>	Antrieb <i>m</i>
transmission centrale	Zentralantrieb
transmission individuelle	Einzelantrieb
transmission à courroie trapézoïdale	Keilriemenantrieb
transporter	transportieren
transport <i>m</i>	Transport <i>m</i>
véhicules <i>m/pl</i> de transport	Transportfahrzeuge <i>n/pl</i>
vitesse <i>f</i> de transport	Straßengang <i>m</i> , Eilgang
travailler	arbeiten
travailler qc	etw bearbeiten
travailler au cultivateur	grubbern
travail <i>m</i>	Arbeit <i>f</i> , Bearbeitung <i>f</i>

travail du sol	Bodenbearbeitung
travail profond au cultivateur	Tiefgrubbern <i>n</i>
largeur <i>f</i> de travail	Arbeitsbreite <i>f</i> [Geräte]
vitesse <i>f</i> de travail	Arbeitsgang <i>m</i> , Normalgang
trémie <i>f</i> à graines ou trémie à semences	Saatgutkasten <i>m</i> [Sämaschine]
treuil <i>m</i> porté sur tracteur	Schlepper-Anbauwinde <i>f</i>
triangle <i>m</i> de sécurité	Warndreieck <i>n</i>
trier	sortieren
trieuse <i>f</i>	Sortiermaschine <i>f</i>
tringle <i>f</i> de levage	Hubstrebe <i>f</i>
tube <i>f</i>	Rohr <i>n</i>
tube porteur	Tragrohr
cadre <i>m</i> en tubes	Rohrrahmen <i>m</i>
turbocompresseur <i>m</i>	Turbolader <i>m</i>

ventilateur <i>m</i>	Gebälse <i>n</i>
versoir <i>m</i>	Streichblech <i>n</i>
véhicules <i>m/pl</i> de transport	Transportfahrzeuge <i>n/pl</i>
vider	entleeren
vider la trémie à graines	den Saatgutkasten entleeren
vis <i>f</i> à grains	Kornförderschnecke <i>f</i>
vis d'alimentation	Einzugsschnecke [Mährescher]
vitesse <i>f</i>	Gang <i>m</i>
vitesse rampante ou vitesse réduite	Kriechgang
vitesse unique	Einzelgangschaltung
vitesse de labour	Pfluggang
vitesse de remorquage	Schleppgang
vitesse de travail	Arbeitsgang, Normalgang
vitesse de travail en culture	Pflanzgang
vitesse de route ou vitesse de transport	Straßengang, Eilgang
boîte <i>f</i> de vitesses	Getriebe <i>n</i> , Traktorgetriebe
groupe <i>m</i> de vitesses	Gruppenschaltung <i>f</i>
levier <i>m</i> de vitesses	Ganghebel <i>m</i>
passage <i>m</i> des vitesses	Schaltung <i>f</i>
réducteur <i>m</i> de vitesse	Kriechganggetriebe <i>n</i>
voie <i>f</i>	Spur <i>f</i>
régler la voie	die Spur einstellen
voie normale	Normalspur
voie du tracteur	Schlepperspur
tracteur <i>m</i> à voie étroite	Schmalspurschlepper <i>m</i>
volant <i>m</i>	Lenkrad <i>n</i>

Landmaschinen Machines agricoles Allemand / Français Deutsch / Französisch

abbauen die Geräte abbauen	démonter démonter les outils portés
Ablendlicht <i>n</i>	feux <i>m</i> de croisement
Abflamngerät <i>n</i>	lance-flammes <i>m</i>
Abgase <i>n/pl</i>	gaz <i>m/pl</i> d'échappement
abladen <i>cf</i> entladen Abladegebläsehäcksler <i>m</i>	décharger déchargeuse-hacheuse <i>f</i>
Ablageeinstellung <i>f</i>	réglage <i>m</i> de position
abschleppen Abschleppen <i>n</i>	remorquer remorquage <i>m</i>
Achse <i>f</i> Hinterachse Vorderachse	essieu <i>m</i> essieu arrière essieu avant
ackern <i>cf</i> pflügen Ackern <i>n cf</i> Pflügen Ackeregge <i>f</i> Ackergeräte <i>n/pl</i>	labourer labour <i>m</i> herse <i>f</i> émotteuse instruments <i>m/pl</i> de culture, outils <i>m/pl</i> aratoires groupe <i>m</i> champ pneus <i>m/pl</i> agraires barre <i>f</i> d'attelage rouleau <i>m</i> agricole arable, labourable
Ackergruppe <i>f</i> Ackerreifen <i>m/pl</i> Ackerschiene <i>f</i> Ackerwalze <i>f</i> ackerrfähig	
Ährenmäher <i>m</i>	coupeuse <i>f</i> d'épis
Allradantrieb <i>m</i> Allradschlepper <i>m</i>	propulsion <i>f</i> à quatre roues motrices tracteur <i>m</i> à quatre roues motrices
Allzweckschlepper <i>m cf</i> Universal- schlepper	tracteur <i>m</i> universel, tracteur à tous usages

arbeiten <i>cf</i> etw bearbeiten Arbeit <i>f</i> Arbeitsbreite <i>f</i> [Geräte] Arbeitsgang <i>m cf</i> Normalgang Arbeitsgeräte <i>n/pl</i> Arbeitstiefe <i>f</i> [Geräte]	travailler travail <i>m</i> largeur <i>f</i> de travail vitesse <i>f</i> de travail outillage <i>m</i> , matériel <i>m</i> de travail profondeur <i>f</i> de travail
aufbauen <i>cf</i> anbauen ² Aufbau <i>m cf</i> Anbau ²	monter montage <i>m</i>
Aufbäumen <i>n</i> [Traktor]	cabrage <i>m</i>
etw auffladen <i>cf</i> beladen	charger
Auflaufbremse <i>f</i>	frein <i>m</i> à inertie
auflockern den Boden auflockern Auflockerung <i>f</i>	ameubler ameubler le sol ameublement <i>m</i>
Aufsammelpresse <i>f cf</i> Pick-up- Presse	ramasseuse-presse <i>f</i>
Aufsattelpflug <i>m</i>	charrue <i>f</i> semi-portée
ausgleichen <i>cf</i> ebnen, planieren	aplanir, égaliser, niveler
Ausgleichsgetriebe <i>n cf</i> Differential	différentiel <i>m</i>
Auslösehebel <i>m</i>	levier <i>m</i> de déclenchement, levier de décrochage
aussäen <i>cf</i> besäen, einsäen, säen Aussaat <i>f cf</i> Saat ²	ensemencer, semer semis <i>m</i>
Ausstattung <i>f</i>	équipement <i>m</i>
Auswurfballenpresse <i>f</i>	presse-bottelleuse <i>f</i> à éjections
automatisch	automatique

anbauen ¹ <i>cf</i> bebauen, bestellen anbauen ² <i>cf</i> aufbauen die Geräte anbauen Anbau ¹ <i>m cf</i> Bestellung Anbau ² <i>cf</i> Aufbau Anbaugeräte <i>n/pl</i> Anbaupflug <i>m</i> Anbauscharpflug	cultiver monter monter les outils portés culture <i>f</i> montage <i>m</i> outils <i>m/pl</i> portés charrue <i>f</i> portée charrue à socs portée
anhängen Anhängung <i>f</i> Anhängegeräte <i>n/pl</i>	accrocher, atteler accrochage <i>m</i> , attelage <i>m</i> outils <i>m/pl</i> accrochés, outils traînés charrue <i>f</i> traînée barre <i>f</i> d'attache, barre d'accrochage dispositif <i>m</i> d'attelage dispositif de remorquage remorque <i>f</i> remorque semi-portée attelage <i>m</i> pour remorque
Anhängepflug <i>m</i> Anhängeschiene <i>f</i>	
Anhängevorrichtung ¹ <i>f</i> [Geräte] Anhängevorrichtung ² [Wagen] Anhänger <i>m</i> Einachsanhänger Anhängerkupplung <i>f</i>	
anhäufeln <i>cf</i> häufeln	butter
Anlage <i>f cf</i> Pfluganlage	sep <i>m</i>
anlassen Anlasser <i>m cf</i> Starter	démarrer démarrure <i>m</i>
Antrieb <i>m</i> Einzelantrieb Hinterradantrieb Keilriemenantrieb	transmission <i>f</i> transmission individuelle propulsion <i>f</i> à roues arrières transmission à courroie trapé- zoïdale entraînement <i>m</i> de barre de coupe commande <i>f</i> de poulie transmission centrale roue <i>f</i> motrice
Mähwerkantrieb	
Riemenscheibenantrieb Zentralantrieb Antriebsrad <i>n cf</i> Triebad	

Ballen <i>m</i> in Ballen pressen Ballenpresse <i>f</i> Ballenschleuder <i>f</i>	balle <i>f</i> botteler, mettre en balles presse-bottelleuse <i>f</i> lanceur <i>m</i> de balles
Banddüngerstreuer <i>m</i>	distributeur <i>m</i> d'engrais en bandes
etw bearbeiten <i>cf</i> arbeiten Bearbeitung <i>f</i> Bodenbearbeitung <i>f</i>	travailler <i>cf</i> travail <i>m</i> travail du sol
bebauen <i>cf</i> anbauen ¹ , bestellen	cultiver
Becherförderer <i>m</i>	élévateur <i>m</i> à godets
Bedienteile <i>n/pl</i> Bedienung <i>f</i> [Maschine]	pièces <i>f/pl</i> de commande commandes <i>f/pl</i> [machine]
Begrenzungsleuchten <i>f/pl</i>	feux <i>m/pl</i> latéraux de position
beladen <i>cf</i> etw aufladen beladen mit Beladen <i>n</i>	charger charger de chargement <i>m</i>
beregnen <i>cf</i> gießen Bereggen <i>n cf</i> Gießen Beregnungsanlage <i>f</i>	arroser arrosage <i>m</i> dispositif <i>m</i> d'arrosage
Bereifung <i>f cf</i> Reifen Zwillingsbereifung	pneus <i>m/pl</i> pneus jumelés
Bergschlepper <i>m</i>	tracteur <i>m</i> de montagne
besäen <i>cf</i> aussäen, einsäen, säen ein Feld besäen	ensemencer, semer ensemencer un champ
bestellen <i>cf</i> anbauen ¹ , bebauen ein Feld bestellen Bestellung <i>cf</i> Anbau ¹	cultiver cultiver un champ culture <i>f</i>

B

Betriebsbremse <i>f</i>	frein <i>m</i> de service
Bindemäher <i>m</i> od Binder <i>m</i>	moissonneuse-lieuse <i>f</i>
Blinker <i>m</i>	clignotant <i>m</i> , clignoteur <i>m</i>
Blockkonstruktion <i>f</i>	construction <i>f</i> monobloc
Boden <i>m</i>	sol <i>m</i>
den Boden bearbeiten	travailler le sol
Bodenbearbeitung <i>f</i>	travail <i>m</i> du sol
Bodenbearbeitungsgeräte <i>n/pl</i>	outils <i>m/pl</i> pour le travail du sol
Bodendruck <i>m</i>	pression <i>f</i> sur le sol
Bodenfräse <i>f</i>	fraiseuse <i>f</i> agricole
Bodenfreiheit <i>f</i>	dégagement <i>m</i> du sol, garde <i>f</i> du sol
Bodenhaftung <i>f</i> [<i>Reifen</i>]	adhérence <i>f</i> au sol [<i>pneus</i>]
Breitdreschmaschine <i>f</i> od Breitdrescher <i>m</i> Breitdüngerstreuer <i>m</i>	batteuse <i>f</i> en travers
Breitsämaschine <i>f</i> breitwürfig säen	distributeur <i>m</i> d'engrais à grand travail semoir <i>m</i> à la volée semer à la volée
Bremse <i>f</i>	frein <i>m</i>
Auflaufbremse	frein à inertie
Betriebsbremse	frein de service
Druckluftbremse	frein pneumatique
Einzelradbremse	frein individuel
Fahrbremse	frein de marche
Handbremse	frein à main

48

D

Dibbelmaschine <i>f</i>	semoir <i>m</i> en poquets
Dieselmotor <i>m</i>	moteur <i>m</i> Diesel
Differential <i>n</i> cf Ausgleichsgetriebe Differentialsperre <i>f</i>	différentiel <i>m</i> blocage <i>m</i> du différentiel
Dosierwalze <i>f</i>	rouleau <i>m</i> de dosage
Drehmoment <i>n</i> Drehpflug <i>m</i> Drehzahl <i>f</i>	couple <i>m</i> , moment <i>m</i> de torsion charrue <i>f</i> réversible nombre <i>m</i> de tours
Dreipunkthängung <i>f</i> Dreischarpflug <i>m</i>	attelage <i>m</i> trois points charrue <i>f</i> à trois corps
dreschen Dreschflegel <i>m</i> Dreschkorb <i>m</i> Dreschmaschine <i>f</i> Dreschtrommel <i>f</i>	battre fléau <i>m</i> contre-batteur <i>m</i> batteuse <i>f</i> batteur <i>m</i>
drillen Drillmaschine <i>f</i> Drillschar <i>f</i>	semer en lignes semoir <i>m</i> en lignes soc <i>m</i> de semoir
Druckluftbremse <i>f</i>	frein <i>m</i> pneumatique
düngen Dünger <i>m</i> den Dünger einarbeiten den Dünger eindrillen Düngereinleger <i>m</i> Düngerstreuer <i>m</i>	fumer, apporter des engrais engrais <i>m</i> incorporer l'engrais au sol enfouir l'engrais en lignes enfouisseur <i>m</i> d'engrais distributeur <i>m</i> d'engrais

50

C

Cambridgewalze <i>f</i> cf Sternriegelwalze	rouleau <i>m</i> Cambridge
chemisch	chimique

49

E

ebnen <i>cf</i> ausgleichen, planieren den Boden ebnen	aplanir, égaliser, niveler égaliser le sol
eggen Egge <i>f</i> starre Egge Ackeregge Grubberegge Hackegge Kreiselegge Löfflegge Rüttelegge Saategge Scheibenegge Eggenkombination <i>f</i>	herser herse <i>f</i> herse à dents rigides herse émotteuse herse oscillante herse-bineuse <i>f</i> herse rotative herse à dents spatulées herse vibrante herse à semences pulvérisateur <i>m</i> à disques combinaison <i>f</i> de herse
Eilgang <i>m</i> cf Straßengang	vitesse <i>f</i> de route, vitesse de transport
Einachsanhänger <i>m</i> Einachsschlepper <i>m</i>	remorque <i>f</i> semi-portée motoculteur <i>m</i>
eindrillen	enfouir en lignes
Einfurchen-Schlepper <i>m</i>	tracteur <i>m</i> à un sillon
einpflügen <i>cf</i> unterpflügen	enfouir à la charrue
Einradschlepper <i>m</i>	motoculteur <i>m</i> monoroue
Einrichtung <i>f</i> cf Vorrichtung	dispositif <i>m</i>
einsäen <i>cf</i> aussäen, besäen, säen	ensemencer, semer
Einscharpflug <i>m</i>	charrue <i>f</i> monosoc
Einspritzpumpe <i>f</i>	injecteur <i>m</i>

51

einstellen	régler
Einstellung <i>f</i> cf Verstellung	réglage <i>f</i>
Spureinstellung <i>f</i>	réglage de la voie
Einzelantrieb <i>m</i>	transmission <i>f</i> individuelle
Einzelgangschaltung <i>f</i>	vitesse <i>f</i> unique
Einzelkorndrillmaschine <i>f</i> für Rüben	semoir <i>m</i> monograines à bette-raves
Einzelkorndrillmaschine für Mais	semoir monograines à maïs
Einzelkornsägerät <i>n</i>	semoir monograines
Einzelradbremse <i>f</i>	frein <i>m</i> individuel
Einzugsschnecke <i>f</i> [Mährescher]	vis <i>f</i> d'alimentation
elektronische Anlage <i>f</i>	équipement <i>m</i> électronique
Elektromotor <i>m</i>	moteur <i>m</i> électrique
entladen <i>cf</i> abladen	décharger
entleeren	vider
ernten	récolter, cueillir [fruits], moissonner [céréales]
Ernte <i>f</i>	récolte <i>f</i> , cueillette <i>f</i> [fruits], moisson <i>f</i> [céréales]
die Ernte einfahren	rentrer la récolte
Erntemaschinen <i>f/pl</i>	machines <i>f/pl</i> de récolte

Gabel <i>f</i> cf Forke	fourche <i>f</i>
Heugabel	fourche à foin
Mistgabel	fourche à fumier
Gabelheuwender <i>m</i>	faneuse <i>f</i> à fourches
Gang <i>m</i>	vitesse <i>f</i>
Pflanzgang	vitesse de travail en culture
Pflegegang	vitesse de travail
Pfluggang	vitesse de labour
Rückwärtsgang	marche <i>f</i> arrière
Schleppgang	vitesse de remorquage
Vorwärtsgang	marche avant
Gartenbauschlepper <i>m</i>	tracteur <i>m</i> horticole
Gebläse <i>n</i>	ventilateur <i>m</i>
Gebläsehäcksler <i>m</i>	hacheuse-souffleuse <i>f</i>
Gelenkegge <i>f</i>	herse <i>f</i> articulée
Gelenkwelle <i>f</i>	arbre <i>m</i> de transmission
Gelenkwellschutz <i>m</i>	protection <i>f</i> de l'arbre de transmission
Gerät <i>n</i>	outil <i>m</i>
Abflamngerät	lance-flammes <i>m</i>
Ackergeräte <i>n/pl</i>	instruments <i>m/pl</i> de culture, outils <i>m/pl</i> aratoires
Anbaugeräte	outils portés
Anhängegeräte	outils accrochés, outils trainés
Arbeitsgeräte	outillage <i>m</i> , matériel <i>m</i> de travail
Pflegegeräte	outils d'entretien des cultures
Geräteträger <i>m</i>	porte-outils <i>m</i>
Getreidemäher <i>m</i>	moissonneuse <i>f</i> à céréales
Getreidereiniger <i>m</i>	nettoyeur <i>m</i> de grains
Getreide(aus)saat <i>f</i>	semis <i>m</i> de céréales
Getreidetank <i>m</i>	réservoir <i>m</i> à grains

Fahrbremse <i>f</i>	frein <i>m</i> de marche
Fahrgestell <i>n</i> cf Rahmen	cadre <i>m</i> , châssis <i>m</i>
Fahrer <i>m</i>	conducteur <i>m</i>
Fahrersitz <i>m</i>	siège <i>m</i> du conducteur
Fahrerstand <i>m</i>	poste <i>m</i> de conduite
Feldhäcksler <i>m</i>	ramasseuse-hacheuse <i>f</i>
Fernlicht <i>n</i>	feu <i>m</i> de route
Filter <i>m</i>	filtre <i>m</i>
dichter / undichter Filter	filtre étanche / non étanche
Ölfilter	filtre à huile
Trockenluftfilter	filtre à air sec
Filterpresse <i>f</i>	filtre-presse <i>m</i>
Fördereinrichtung <i>f</i>	dispositif <i>m</i> transporteur
Forke <i>f</i> cf Gabel	fourche <i>f</i>
fräsen	fraisier
Fräsen <i>n</i>	fraisage <i>m</i>
Fräse <i>f</i>	fraise <i>f</i>
Bodenfräse	fraiseuse <i>f</i> agricole
Fronthdraulik <i>f</i>	hydraulique <i>f</i> frontale
Frontkrümmer <i>m</i>	émotteuse <i>f</i> frontale
Frontlader <i>m</i>	chargeur <i>m</i> frontal
Frontpflug <i>m</i>	charrue <i>f</i> frontale
Frontzapfwelle <i>f</i>	prise <i>f</i> de force à l'avant
Führerhaus <i>n</i> cf Traktorkabine	cabine <i>f</i> de conduite
Furche <i>f</i>	sillon <i>m</i>
Furchen ziehen	tracer des sillons
Furchenrad <i>n</i>	roue <i>f</i> de sillon
Furchenzieher <i>m</i>	sillonneuse <i>f</i>
Futterbaugerät <i>n</i>	machine <i>f</i> à fourrages
Futterschneider <i>m</i>	hacheuse <i>f</i> à fourrages

Getriebe <i>n</i>	boîte <i>f</i> de vitesses
Kriechganggetriebe	réducteur <i>m</i> de vitesse
Getriebeöl <i>n</i>	huile <i>f</i> pour boîte de vitesses
gießen <i>cf</i> beregnen	arroser
Gießen <i>n</i> cf Beregnen	arrosage <i>m</i>
Gleitschutzkette <i>f</i>	chaîne <i>f</i> d'adhérence
Grabenpflug <i>m</i>	charrue <i>f</i> fossoyeuse
Gras <i>n</i>	herbe <i>f</i>
Grashäcksler <i>m</i>	hache-herbe <i>m</i>
Grasmäher <i>m</i>	faucheuse <i>f</i> à herbe
Greiferrad <i>n</i>	roue <i>f</i> d'adhérence
Grindel <i>m</i> cf Pflugbaum	age <i>m</i>
Großballenpresse <i>f</i> cf Rundballen-presse	ramasseuse-presse <i>f</i> à balle cylindrique
grubbern	travailler au cultivateur
Grubber <i>m</i>	cultivateur <i>m</i>
schwerer Grubber	scarificateur <i>m</i>
Grubbergege <i>f</i>	herse <i>f</i> oscillante
Grünfütterzerkleinerer <i>m</i>	hacheuse <i>f</i> de fourrage vert
Gruppenschaltung <i>f</i>	groupe <i>m</i> de vitesses
Gülle <i>f</i>	lisier <i>m</i>
Gülle ausbringen	épandre du lisier
Güllewerfer <i>m</i>	épandeur <i>m</i> de lisier
Gürtelreifen <i>m/pl</i> cf Radialreifen	pneus <i>m/pl</i> radiaux

hacken	biner
Hacken <i>n</i>	binage <i>m</i>
Hacke <i>f</i>	pioche <i>f</i>
Hackegge <i>f</i>	herse-bineuse <i>f</i>
Hackfräse <i>f</i>	bineuse <i>f</i> rotative
Hackfruchtschlepper <i>m</i>	tracteur <i>m</i> pour binage
Hackgerät <i>n</i>	outil <i>m</i> de binage
Maishackgerät	outil de binage pour maïs
Rübenhackgerät	outil de binage pour betteraves
Hackmaschine <i>f</i>	bineuse <i>f</i>
Hackmesser <i>m</i>	hachoir <i>m</i>
Hackpflug <i>m</i>	charrue <i>f</i> à biner
häckseln	hacher
Häcksler <i>m</i>	hacheuse <i>f</i>
Feldhäcksler	récolteuse-hacheuse <i>f</i>
Häckselladewagen <i>m</i>	récolteuse-hacheuse-chargeuse <i>f</i>
halbautomatisch	semi-automatique
Halbraupe <i>f</i>	semi-chenille <i>f</i>
Handbremse <i>f</i>	frein <i>m</i> à main
häufeln <i>cf</i> anhäufeln	butter
Häufelpflug <i>m</i>	charrue <i>f</i> à butter
Häufelscheibe <i>f</i>	disque <i>m</i> butteur
Hebel <i>m</i>	levier <i>m</i>
Auslösehebel	levier de déclenchement, levier de décrochage
Hecklader <i>m</i>	chargeur <i>m</i> arrière
Heu <i>n</i>	foin <i>m</i>
das Heu wenden	retourner les foins
Heugabel <i>f</i>	fourche <i>f</i> à foin
Heuschwader <i>m cf</i> Schwader	andaineuse <i>f</i>
Heuwender <i>m</i>	faneuse <i>f</i>
heuen	faire les foins

56

Jauche <i>f</i>	purin <i>m</i>
Jauchedrill <i>m</i>	distributeur <i>m</i> de purin en lignes
Jauchewagen <i>m</i>	remorque-tonneau <i>f</i> à purin

58

nach hinten <i>cf</i> rückwärts	en arrière
Hinterachse <i>f</i>	essieu <i>m</i> arrière
Hinterrad <i>n</i>	roue <i>f</i> arrière
Hinterradantrieb <i>m</i>	propulsion <i>f</i> à roues arrières
Hochdruck(sammel)-Presse <i>f</i> , HD-Press <i>f</i>	ramasseuse-presse <i>f</i> à haute densité
Höhenförderer <i>m</i>	élévateur <i>m</i>
Hofschlepper <i>m cf</i> Kleinschlepper	minitracteur <i>m</i>
Hubarm <i>m cf</i> Kraftheber	bras <i>m</i> de relevage
Hubkraft <i>f</i>	force <i>f</i> de levage
Hubstrebe <i>f</i>	tringle <i>f</i> de levage
Hubwelle <i>f</i>	arbre-levier <i>m</i> , arbre <i>m</i> de levage
Hubwerk <i>n</i>	levage <i>m</i>
elektronische Hubwerksregelung	contrôle <i>m</i> de levage électronique
hydraulisch	hydraulique
Hydraulik <i>f</i>	hydraulique <i>f</i>
Hydrauliklader <i>m</i>	chargeur <i>m</i> hydraulique
Hydrauliköl <i>n</i>	huile <i>f</i> pour hydraulique
Hydraulikpumpe <i>f</i>	pompe <i>f</i> hydraulique

57

Kabine <i>f</i>	cabine <i>f</i>
Karrenpflug <i>m</i>	charrue <i>f</i> à avant-train
automatische Kartoffellegemaschine	planteuse <i>f</i> automatique de pommes de terre
Kartoffelroder <i>m</i>	arracheuse <i>f</i> de pommes de terre
Kartoffelvollernter <i>m</i>	combiné-récolteur de pommes de terre
Kartoffelzudecker <i>m</i>	couvreuse <i>f</i> de pommes de terre
Keilriemen <i>m</i>	courroie <i>f</i> trapézoïdale
Keilriemenantrieb <i>m</i>	transmission <i>f</i> à courroie trapézoïdale
Kette <i>f</i>	chaîne <i>f</i>
Kettendüngerstreuer <i>m</i>	distributeur <i>m</i> d'engrais à chaîne
Kettenschlepper <i>m cf</i> Raupenschlepper	tracteur <i>m</i> à chenilles
kippen	basculer
kipphar	basculant
Kipper <i>m od</i> Kippanhänger <i>m</i>	remorque <i>f</i> basculante
Kleinschlepper <i>m cf</i> Hofschlepper	minitracteur <i>m</i>
Knickdeichsel <i>f</i>	timon <i>m</i> articulé
kontrollieren <i>cf</i> prüfen, überprüfen	contrôler, examiner, tester
Kontrolle <i>f cf</i> Überprüfung	contrôle <i>m</i>
Kornförderschnecke <i>f</i>	vis <i>f</i> à grains
Kraftheber <i>m cf</i> Hubarm	bras <i>m</i> de relevage
Kraftstoff <i>m</i>	carburant <i>m</i>
Kraftstofffilter <i>m</i>	filtre <i>m</i> à carburant
Kraftübertragungsteile <i>n/pl</i>	parties <i>f/pl</i> motrices

59

K

Kratzboden <i>m</i>	gratte-fond <i>m</i>
Krautzieher <i>m</i>	arrache-fanes <i>m</i>
Kreiselegge <i>f</i>	herse <i>f</i> rotative
Kreiselmäher <i>m</i>	faucheuse <i>f</i> rotative
Kreiselschwader <i>m</i>	andaineuse <i>f</i> rotative
Kreiseltzttwender <i>m</i>	épandeur-faneur <i>m</i> rotatif
Kriechgang <i>m</i>	vitesse <i>f</i> rampante, vitesse réduite
Kriechganggetriebe <i>n</i>	réducteur <i>m</i> de vitesse
krümeln	émietter
den Boden krümeln	émietter le sol
Krümler <i>m</i>	émotteuse <i>f</i>
Kühlsystem <i>n</i>	système <i>m</i> de refroidissement
Kupplung <i>f</i>	embrayage <i>m</i>

60

M

Magnetschalter <i>m</i>	commutateur <i>m</i> par magnéto
mähen	faucher
Mähbalken <i>m</i>	barre <i>f</i> de coupe, barre-faucheuse
Mähdreschbinder <i>m</i>	moissonneuse-batteuse-lieuse <i>f</i>
Mähdrescher <i>m</i>	moissonneuse-batteuse <i>f</i>
Mähhäcksler <i>m</i>	faucheuse-hacheuse <i>f</i>
Mählander <i>m</i>	faucheuse-chargeuse <i>f</i>
Mähwerk <i>n</i> cf Schneidwerk	faucheuse <i>f</i>
Scheibenmähwerk	faucheuse à disques
Mähwerkantrieb <i>m</i>	entraînement <i>m</i> de barre de coupe
Mais <i>m</i>	maïs <i>m</i>
Maisdrescher <i>m</i>	batteuse <i>f</i> à maïs
Maispflücker <i>m</i>	cueilleuse <i>f</i> d'épis de maïs
Maisrebbler <i>m</i>	égreneuse <i>f</i> à maïs
Maschine <i>f</i>	machine <i>f</i>
maschinell	mécanisé
mechanisch (arbeitend)	mécanique
Mehrscharpflug <i>m</i>	charrue <i>f</i> polysoc
Mist <i>m</i>	fumier <i>m</i>
Mist streuen	épandre du fumier
Mist unterpflügen	enfouir du fumier
Mistgabel <i>f</i>	fourche <i>f</i> à fumier
Miststreuer <i>m</i>	épandeur <i>m</i> de fumier
Motor <i>m</i>	moteur <i>m</i>
Dieselmotor	moteur Diesel
Verbrennungsmotor	moteur à combustion (interne)
Motorleistung <i>f</i>	puissance <i>f</i> du moteur
Motoröl <i>n</i>	huile <i>f</i> moteur
Motorschaden <i>m</i>	panne <i>f</i> de moteur
Motorzapfwelle <i>f</i>	prise <i>f</i> de force moteur

62

L

Ladefläche <i>f</i>	surface <i>f</i> de chargement
Ladehöhe <i>f</i>	hauteur <i>f</i> de chargement
Ladepritsche <i>f</i>	plateau <i>m</i> de chargement
Ladewagen <i>m</i>	autochargeuse <i>f</i>
Lageregelung <i>f</i> [Hydraulik]	réglage <i>m</i> de profondeur [hydraulique]
Landmaschinen <i>f/pl</i>	machines <i>f/pl</i> agricoles
legen cf pflanzen, setzen	planter
Kartoffeln legen	planter les pommes de terre
Leistung <i>f</i> cf Stärke	puissance <i>f</i>
lenken	conduire, diriger
Lenkrad <i>n</i>	volant <i>m</i>
Lenkradverstellung <i>f</i>	réglage <i>m</i> de position du volant
Lenkung <i>f</i>	direction <i>f</i>
Lichtmaschine <i>f</i>	dynamo <i>f</i> , génératrice <i>f</i> de courant
Lockerungswerkzeuge <i>n/pl</i>	outils <i>m/pl</i> d'assouplissement de la terre
Löfflegge <i>f</i>	herse <i>f</i> à dents spatulées
Luft <i>f</i>	air <i>m</i>
Luftdruck <i>m</i>	pression <i>f</i>
Luftkühlung <i>f</i>	refroidissement <i>m</i> par air

61

M

Mulchsaat <i>f</i>	paillis <i>m</i>
Mulchsaat bei Mais	recouvrir le maïs de paillis
Mulchsaat bei Rüben	recouvrir les betteraves de paillis

63

Normalgang *m* cf Arbeitsgang
Normalspur *f*

vitesse *f* de travail
voie *f* normale

Pferdestärke *f* od **PS** *f*

cheval-vapeur *m*, C.V. *m*

pflanzen *cf* legen, setzen

planter

Pflanzgang *m*

vitesse *f* de travail en culture

Pflanzmaschine *f*

machine *f* à planter, planteuse *f*

Pflegegeräte *n/pl*

outils *m/pl* d'entretien des cultures

pflügen *cf* ackern

labourer

Pflügen *n* cf Ackern

labour *m*

Pflug *m*

charrue *f*

Anbaupflug

charrue portée

Anhängepflug

charrue trainée

Aufsattelpflug

charrue semi-portée

Drehpflug

charrue réversible

Dreischarpflug

charrue à trois corps

Grabenpflug

charrue fossoyeuse

Hackpflug

charrue à biner

Häufelpflug

charrue à butter

Karrenpflug

charrue à avant-train

Mehrscharpflug

charrue polysoc

Scheibenpflug

charrue à disques

Tiefenpflug

sous-soleuse *f*

Vierscharpflug

charrue à quatre corps

Volldrehpflug

charrue double-brabant

Zweischarpflug

charrue à deux corps

Pfluganlage *f*

sep *m*

Pflugbaum *m* cf Grindel

age *m*

Pfluggang *m*

vitesse *f* de labour

Pflugkörper *m*

corps *m* de la charrue

Pflugrahmen *m*

cadre *m* de la charrue

Pflugschar *f*

soc *m*

Pick-up *n*

pick-up *m*

Pick-up-Pressse *f* cf Aufsammel-
presse

ramasseuse-presse *f*

planieren *cf* ausgleichen, ebnen

aplanir, égaliser, niveler

Oberlenker *m*

Oberlenkerkugeln *f/pl*

bras *m* supérieur d'attelage
billes *f/pl* de bras supérieur
d'attelage

Öl *n*

Öl für Endantriebe

huile *f*

Getriebeöl

huile pour commande finale

Motoröl

huile pour boîte de vitesses

Ölfilter *m*

huile moteur

Ölstand *m*

filtre *m* à huile

niveau *m* d'huile

pneumatisch (arbeitend)

pneumatique

prüfen *cf* kontrollieren, überprüfen

contrôler, examiner, tester

Pumpe *f*

pompe *f*

Einspritzpumpe

injecteur *m*

Hydraulikpumpe

pompe hydraulique

Querförderband *m*tapis *m* transporteur transversalRückfahreinrichtung *f*dispositif *m* d'inversion du poste de commandeRückspiegel *m*rétroviseur *m*rückwärts *cf* nach hinten

en arrière

Rückwärtsgang *m*marche *f* arrièreRundballenpresse *f cf* Großballenpresseramasseuse-presse *f* à balle cylindrique

rütteln

secouer

Rüttelboden *m*secoueur *m*Rüttellegge *f*herse *f* vibranteRad *n*, Räderroue *f*Raddruck *m*adhérence *f* des rouesRaddruckverstärker *m*contrôle *m* de terrageRadschlepper *m*tracteur *m* à rouesRadstand *m*écartement *m* des rouesRadialreifen *m/pl cf* Gürtelreifenpneus *m/pl* radiauxRahmen *m cf* Fahrgestellcadre *m*, châssis *m*

Rohrrahmen

cadre en tubes

Schwingrahmen

cadre oscillant

Raupenschlepper *m cf* Ketten-
schleppertracteur *m* à chenillesRechwender *m*râteau-faneur *m*Regelhydraulik *f*contrôle *m* hydraulique automatiqueReifen *m*pneu *m*Reifen *m/pl cf* Bereifungpneus *m/pl*Reihe *f*rang *m*Reihendüngung *f*

jeter l'engrais par rangs

Reinigung *f*nettoyage *m*Riemenscheibe *f*poulie *f*Riemenscheibenantrieb *m*commande *f* de poulie

roden

arracher

Kartoffeln roden

arracher les pommes de terre

Rohrrahmen *m*cadre *m* en tubesRübendrimmaschine *f*semoir *m* à betteravesRübenreiniger *m*nettoyeur *m* de betteravesRübenroder *m*arracheuse *f* de betteravesRübensammellader *m*ramasseuse-chargeuse *f* de betteravesSaat¹ *f od* Saatgut *n*semence *f*Saat² *cf* Aussaatsemis *m*Saatbestellung *f*semailles *f/pl*Saategge *f*herse *f* à semencesSaatgutkasten *m* [Sämaschine]trémie *f* à graines, trémie à

den Saatgutkasten entleeren

semences

Saatstriegel *m*

vider la trémie à graines

étrille *f*säen *cf* aussäen, besäen, einsäen

ensemencer, semer

Sämaschine *f*semoir *m*Säschar *f*soc *m* semeurSammellader *m*ramasseuse-chargeuse *f*

schälen [Boden]

labourer superficiellement

Schalthebel *m*levier *m* de vitessesSchaltung *f*passage *m* des vitesses

Schaltung der Differentialsperre

levier *m* de blocage de différentiel

Einzelgangschaltung

vitesse *f* unique

Gruppenschaltung

groupe *m* de vitessesSchar *f*soc *m*Schardruckverstellung *f*réglage *m* de pression du socScheibe *f*disque *m*

Häufelscheibe

disque butteur

Scheibenegge *f*pulvérisateur *m* à disquesScheibenmäherwerk *n*faucheuse *f* à disquesScheibenpflug *m*charrue *f* à disquesScheibenrad *n*roue *f* à disqueScheibensech *m*coultre *m* circulaireScheibenstreuer *m*éparpilleur *m* à disquesScheinwerfer *m*phare *m*

Schiene <i>f cf</i> Stange Ackerschiene	barre <i>f</i> barre d'attelage
Schlegelmäher <i>m</i>	récolteuse <i>f</i> à fléaux
Schleifsohle <i>f [Pflug]</i>	talon <i>m</i> du sep
Schlepper <i>m cf</i> Traktor Allrad-Schlepper Bergschlepper Einachsschlepper Einfurchen-Schlepper Einradschlepper Gartenbauschlepper Hackfruchtschlepper Hofschlepper <i>od</i> Kleinschlepper Kettenschlepper <i>od</i> Raupenschlepper Radschlepper Schmalspurschlepper Zweiradschlepper Schlepper-Anbauwinde <i>f</i> Schlepperausstattung <i>f</i> Schlepperspur <i>f</i> Schlepperwartung <i>f</i>	tracteur <i>m</i> tracteur à quatre roues tracteur de montagne motoculteur <i>m</i> tracteur à un sillon motoculteur monoroué tracteur horticole tracteur pour binage minitracteur tracteur à chenilles tracteur à roues tracteur à voie étroite tracteur à deux roues treuil <i>m</i> porté sur tracteur équipement <i>m</i> pour tracteurs voie <i>f</i> du tracteur entretien <i>m</i> du tracteur
Schleppgang <i>m</i>	vitesse <i>f</i> de remorquage
Schmalspurschlepper <i>m</i>	tracteur <i>m</i> à voie étroite
schneiden das Gras schneiden Schneideeinrichtung <i>f</i> Schneidwerk <i>n cf</i> Mähwerk	couper couper l'herbe dispositif <i>m</i> de coupe faucheuse <i>f</i>
Schnellgang <i>m</i> Schnellverschluß <i>m</i>	vitesse <i>f</i> rapide attache <i>f</i> rapide

Sternriegelwalze <i>f cf</i> Cambridge- walze	rouleau <i>m</i> Cambridge
Straßengang <i>m cf</i> Eilgang Straßengruppe <i>f</i>	vitesse <i>f</i> de route, vitesse de transport groupe <i>m</i> prise de force
Streichblech <i>n</i>	versoir <i>m</i>
streuen	épandre
Stroh <i>n</i> Stroh in Ballen pressen Strohbinder <i>m</i> Strohpresse <i>f</i> Strohschneider <i>m</i>	paille <i>f</i> mettre la paille en balles botteleuse <i>f</i> à paille presse <i>f</i> à paille hache-paille <i>m</i>
Stützrad <i>n</i>	roue <i>f</i> de support

Schnitt <i>m</i> Schnittbreitenverstellung <i>f</i> Schnittwinkel <i>m</i>	coupe <i>f</i> réglage <i>m</i> de largeur de labour angle <i>m</i> de coupe
Schwader <i>m cf</i> Heuschwader Schwadenwender <i>m</i>	andaineuse <i>f</i> râteau <i>m</i> vire-andains
Schwimmstellung <i>f</i>	position <i>f</i> flottante
Schwingrahmen <i>m</i>	cadre <i>m</i> oscillant
Sech <i>m [Pflug]</i>	coutre <i>m</i>
setzen <i>cf</i> legen, pflanzen	planter
Sicherheitseinrichtungen <i>f/pl</i>	dispositifs <i>m/pl</i> de sécurité
sortieren Sortiermaschine <i>f</i>	trier trieuse <i>f</i>
Spezialgerät <i>n</i>	outil <i>m</i> spécial
Spritzeinrichtung <i>f</i>	pulvérisateur <i>m</i>
Spur <i>f</i> die Spur einstellen Spurbreite <i>f</i> Spureinrichtung <i>f</i>	voie <i>f</i> régler la voie écartement <i>m</i> de voie réglage <i>m</i> de la voie
Stärke <i>f cf</i> Leistung	puissance <i>f</i>
Standlicht <i>n</i>	feu <i>m</i> de stationnement
Stange <i>f cf</i> Schiene	barre <i>f</i>
Starter <i>m cf</i> Anlasser	démarrreur <i>m</i>
Stellung <i>f</i> Schwimmstellung	position <i>f</i> position flottante
Stelzflug <i>m</i>	charrue <i>f</i> à support

Tank <i>m</i>	réservoir <i>m</i>
Tiefeneinstellung <i>f</i> Tiefenflug <i>m</i> Tiefpflügen <i>n od</i> Tiefackern <i>n</i> Tiefgrubbern <i>n</i>	contrôle <i>m</i> de profondeur sous-soleuse <i>f</i> labour <i>m</i> en profondeur travail <i>m</i> profond au cultivateur
Tragrohr <i>n</i>	tube <i>f</i> porteur
Traktor <i>m cf</i> Schlepper Traktorgetriebe <i>n cf</i> Getriebe Traktorkabine <i>f cf</i> Führerhaus Traktorkupplung <i>f</i>	tracteur <i>m</i> boîte <i>f</i> de vitesses cabine <i>f</i> de conduite embrayage <i>m</i> du tracteur
transportieren Transport <i>m</i> Transportfahrzeuge <i>n/pl</i>	transporter transport <i>m</i> véhicules <i>m/pl</i> de transport
Triebachsanhänger <i>m</i> Triebrad <i>n cf</i> Antriebsrad	remorque <i>f</i> à essieu moteur roue <i>f</i> motrice
Trockenluftfilter <i>f</i>	filtre <i>m</i> à air sec
Trommelmähwerk <i>n</i>	faucheuse <i>f</i> à tambours
Turbolader <i>m</i>	turbocompresseur <i>m</i>

U

überprüfen <i>cf</i> kontrollieren, prüfen	contrôler, examiner, tester
Überprüfung <i>f cf</i> Kontrolle	contrôle <i>m</i>
Universalschlepper <i>m cf</i> Allzweckschlepper	tracteur <i>m</i> universel, tracteur à tous usages
Unkrautbekämpfung <i>f</i>	lutte <i>f</i> contre les mauvaises herbes
chemische Unkrautbekämpfung	lutte chimique contre les mauvaises herbes
mechanische Unkrautbekämpfung	lutte mécanique contre les mauvaises herbes
Unterlegkeil <i>m</i>	cale <i>f</i>
Unterlenker <i>m</i>	bras <i>m</i> inférieur d'attelage
Stabilisierung <i>f</i> der Unterlenker	stabilisation <i>f</i> des bras inférieurs d'attelage
unterpflügen <i>cf</i> einpflügen	enfouir à la charrue
urbar machen	défricher, mettre en culture
Urbarmachung <i>f</i>	défrichement <i>m</i> , mise <i>f</i> en culture

W

Wagenkasten <i>m</i>	benne <i>f</i>
walzen	rouler
Walze <i>f</i>	rouleau <i>m</i>
Ackerwalze	rouleau agricole
Cambridgewalze <i>od</i> Sternriegelwalze	rouleau Cambridge
Dosierwalze	rouleau de dosage
Packenwalze	émotheuse <i>f</i> frontale
Wardreieck <i>n</i>	triangle <i>m</i> de sécurité
Warnleuchten <i>f/pl</i>	feux <i>m/pl</i>
Warnsignale <i>n/pl</i>	avertisseurs <i>m/pl</i>
warten [<i>Maschinen</i>]	entretenir
Wartung <i>f</i>	entretien <i>m</i>
Wasser <i>n</i>	eau <i>f</i>
Wasserkühlung <i>f</i>	refroidissement <i>m</i> par eau
Wasserstand <i>m</i>	niveau <i>m</i> d'eau
wassergefüllt	rempli d'eau
wassergefüllte Reifen <i>m/pl</i>	pneus <i>m/pl</i> remplis d'eau
Welle <i>f</i>	arbre <i>m</i>
Gelenkwelle	arbre de transmission
Hubwelle	arbre de relevage, arbre-levier
Zapfwelle	arbre de prise de force
wenden	retourner
das Heu wenden	retourner les foin
Wendekreis <i>m</i>	rayon <i>m</i> de braquage
Wenderadius <i>m</i>	rayon de virage
Wetterdach <i>n</i>	toit <i>m</i> imperméable

V

Verbrennungsmotor <i>m</i>	moteur <i>m</i> à combustion (interne)
Verstellung <i>f cf</i> Einstellung	réglage <i>m</i>
Lenkradverstellung	réglage de position du volant
Vierradantrieb <i>m cf</i> Allradantrieb	propulsion <i>f</i> à quatre roues motrices
Vierscharpflug <i>m</i>	charrue <i>f</i> à quatre corps
vollautomatisch	entièrement automatique
Volldrehpflug <i>m</i>	charrue <i>f</i> double-brabant
Vollernter <i>m</i>	combiné-récolteur <i>m</i>
Vorderachse <i>f</i>	essieu <i>m</i> avant
Vorderrad <i>n</i>	roue <i>f</i> avant
nach vorn <i>cf</i> vorwärts	en avant
Vorrichtung <i>f cf</i> Einrichtung	dispositif <i>m</i>
vorwärts <i>cf</i> nach vorn	en avant
Vorwärtsgang <i>m</i>	marche <i>f</i> avant

Z

Zapfwelle <i>f</i>	arbre <i>m</i> de prise de force
Frontzapfwelle	prise <i>f</i> de force à l'avant
Motorzapfwelle	prise de force moteur
Zapfwellenanschluß <i>m</i>	prise de force
Zapfwellenleistung <i>f</i>	puissance <i>f</i> à la prise de force
Zentralantrieb <i>m</i>	transmission <i>f</i> centrale
Zinkenrotoren <i>m/pl</i>	dents <i>f/pl</i> rotatives cylindriques
Zu- und Abschaltung <i>f</i>	mise <i>f</i> en marche et arrêt
Zuckerrübenvollernter <i>m</i>	combiné-récolteur <i>m</i> de betteraves à sucre
Zughaken <i>m</i>	crochet <i>m</i> de traction
Zugkraftregelung <i>f</i> [<i>Hydraulik</i>]	réglage <i>m</i> de la traction [<i>hydraulique</i>]
Zugleistung <i>f</i>	rendement <i>m</i> de traction
Zugvermögen <i>n</i>	capacité <i>f</i> de traction
Zugvorrichtung <i>f</i>	dispositif <i>m</i> de traction
zusammenpflügen	adosser
Zweiradschlepper <i>m</i>	tracteur <i>m</i> à deux roues
Zweischarpflug <i>m</i>	charrue <i>f</i> à deux corps
Zwillingsbereifung <i>f</i>	pneus <i>m/pl</i> jumelés